

We, the People of South Africa, declare for all our country and the world to know :

- That South Africa belongs to all who live in it, black and white, and that no government can justly claim authority unless it is based on the will of all the people;
- That our people have been robbed of their birthright to land, liberty and peace by a form of government founded on injustice and inequality;
- That our country will never be prosperous or free until all our people live in brotherhood, enjoying equal rights and opportunities;
- That only a democratic state, based on the will of all the people, can secure to all their birthright without distinction of colour, race, sex or belief;
- And therefore, we, the people of South Africa, black and white together equals, countrymen and brothers adopt this Freedom Charter;
- And we pledge ourselves to strive together, sparing neither strength nor courage, until the democratic changes here set out have been won.

The People Shall Govern !

- Every man and woman shall have the right to vote for and to stand as a candidate for all bodies which make laws;
- All people shall be entitled to take part in the administration of the country;
- The rights of the people shall be the same, regardless of race, colour or sex;
- All bodies of minority rule, advisory boards, councils and authorities shall be replaced by democratic organs of self-government.

All National Groups Shall have Equal Rights !

- There shall be equal status in the bodies of state, in the courts and in the schools for all national groups and races;
- All people shall have equal right to use their own languages, and to develop their own folk culture and customs;
- All national groups shall be protected by law against insults to their race and national pride;
- The preaching and practice of national, race or colour discrimination and contempt shall be a punishable crime;
- All apartheid laws and practices shall be set aside.

The People Shall Share in the Country's Wealth !

- The national wealth of our country, the heritage of South Africans, shall be restored to the people;
- The mineral wealth beneath the soil, the Banks and monopoly industry shall be transferred to the ownership of the people as a whole;
- All other industry and trade shall be controlled to assist the wellbeing of the people;
- All people shall have equal rights to trade where they choose, to manufacture and to enter all trades, crafts and professions.

The Land Shall be Shared Among Those Who Work It !

- Restrictions of land ownership on a racial basis shall be ended, and all the land re-divided amongst those who work it to banish famine and land hunger;
- The state shall help the peasants with implements, seed, tractors and dams to save the soil and assist the tillers;
- Freedom of movement shall be guaranteed to all who work on the land;
- All shall have the right to occupy land wherever they choose;
- People shall not be robbed of their cattle, and forced labour and farm prisons shall be abolished.

All Shall be Equal Before the Law !

- No-one shall be imprisoned, deported or restricted without a fair trial;
- No-one shall be condemned by the order of any Government official;
- The courts shall be representative of all the people;
- Imprisonment shall be only for serious crimes against the people, and shall aim at re-education, not vengeance;
- The police force and army shall be open to all on an equal basis and shall be the helpers and

protectors of the people;

- All laws which discriminate on grounds of race, colour or belief shall be repealed.

All Shall Enjoy Equal Human Rights !

- The law shall guarantee to all their right to speak, to organise, to meet together, to publish, to preach, to worship and to educate their children;
- The privacy of the house from police raids shall be protected by law;
- All shall be free to travel without restriction from countryside to town, from province to province, and from South Africa abroad;
- Pass Laws¹, permits and all other laws restricting these freedoms shall be abolished.

There Shall be Work and Security !

- All who work shall be free to form trade unions, to elect their officers and to make wage agreements with their employers;
- The state shall recognise the right and duty of all to work, and to draw full unemployment benefits;
- Men and women of all races shall receive equal pay for equal work;
- There shall be a forty-hour working week, a national minimum wage, paid annual leave, and sick leave for all workers, and maternity leave on full pay for all working mothers;
- Miners, domestic workers, farm workers and civil servants shall have the same rights as all others who work;
- Child labour, compound labour, the tot system² and contract labour shall be abolished.

The Doors of Learning and Culture Shall be Opened !

- The government shall discover, develop and encourage national talent for the enhancement of our cultural life;
- All the cultural treasures of mankind shall be open to all, by free exchange of books, ideas and contact with other lands;
- The aim of education shall be to teach the youth to love their people and their culture, to honour human brotherhood, liberty and peace;
- Education shall be free, compulsory, universal and equal for all children;
- Higher education and technical training shall be opened to all by means of state allowances and scholarships awarded on the basis of merit;
- Adult illiteracy shall be ended by a mass state education plan;
- Teachers shall have all the rights of other citizens;
- The colour bar in cultural life, in sport and in education shall be abolished.

There Shall be Houses, Security and Comfort !

- All people shall have the right to live where they choose, be decently housed, and to bring up their families in comfort and security;
- Unused housing space shall be made available to the people;
- Rent and prices shall be lowered, food plentiful and no-one shall go hungry;
- A preventive health scheme shall be run by the state;
- Free medical care and hospitalisation shall be provided for all, with special care for mothers and young children;
- Slums shall be demolished, and new suburbs built where all have transport, roads, lighting, playing fields, crèches and social centres;
- The aged, the orphans, the disabled and the sick shall be cared for by the state.

Rest, leisure and recreation shall be the right of all !

- Fenced locations and ghettos shall be abolished, and laws which break up families shall be repealed.

There Shall be Peace and Friendship !

- South Africa shall be a fully independent state which respects the rights and sovereignty of all nations;

1 Passeport intérieur obligatoire pour les Noirs.

2 Dans la région du Cap les ouvriers sont payés en mauvais vin.

- South Africa shall strive to maintain world peace and the settlement of all international disputes by negotiation - not war;
- Peace and friendship amongst all our people shall be secured by upholding the equal rights, opportunities and status of all;
- The people of the protectorates Basutoland³, Bechuanaland⁴ and Swaziland shall be free to decide for themselves their own future;
- The right of all peoples of Africa to independence and self-government shall be recognised, and shall be the basis of close co-operation.
- Let all people who love their people and their country now say, as we say here : These freedoms we will fight for, side by side, throughout our lives. Until we have won our liberty.

Freedom Charter, Kliptown, 26 juin 1955.

Nous, le peuple d'Afrique du Sud, nous déclarons, pour que tout notre pays et le monde le sachent : que l'Afrique du Sud appartient à tous ceux qui y vivent, noirs et blancs, et qu'aucun gouvernement ne peut équitablement revendiquer une autorité qui ne serait pas fondée sur la volonté du peuple ; que notre peuple a été dépossédé de son droit de naissance à la terre, de la liberté et de la paix par une forme de gouvernement fondée sur l'injustice et l'inégalité ; que notre pays ne sera jamais ni prospère et ni libre tant que tout notre peuple ne vivra pas dans la fraternité, et ne bénéficiera pas d'une égalité de droits et de chances; que seul un État démocratique, fondé sur la volonté du peuple, peut assurer tous ses droits naturels sans distinction de couleur, de race, de sexe ou de croyance ; et que, par conséquent, nous, peuple d'Afrique du Sud, noirs et blancs ensemble - égaux, compatriotes et frères -, nous adoptons cette charte de la liberté. Et nous nous engageons à ne ménager ni notre force ni notre courage tant que les changements démocratiques énoncés ici n'auront pas été réalisés.

Le peuple gouvernera !

Chaque homme et chaque femme aura le droit de voter et de se présenter comme candidat à tous les organismes qui font les lois ; tous les gens auront le droit de participer à l'administration du pays ; les droits des gens seront les mêmes sans tenir compte de la race, de la couleur ou du sexe ; toutes les institutions du gouvernement minoritaire, les comités consultatifs, conseils et autorités, seront remplacés par les organes représentatifs d'un gouvernement autonome.

Tous les groupes nationaux auront des droits égaux !

Tous les groupes nationaux et toutes les races auront des droits égaux dans les organes de l'État, dans les tribunaux et écoles ; chaque peuple aura le droit d'utiliser sa propre langue et de développer sa propre culture et ses coutumes nationales ; tous les groupes nationaux seront protégés par la loi contre les affronts à leur race et à leur fierté nationale ; la propagation et la pratique de la discrimination ou du mépris national, racial ou de couleur seront un crime passible de sanctions ; toutes les lois et pratiques d'apartheid seront supprimées.

Le peuple partagera la richesse nationale !

La richesse nationale de notre pays, l'héritage de tous les sud-africains, sera rendue au peuple ; la propriété des richesses minérales enfouies dans le sol, des banques et des industries en situation de monopole sera transférée au peuple dans son ensemble ; le reste de l'industrie et du commerce sera contrôlé pour qu'il concoure au bien-être du peuple ; tous les citoyens ont des droits égaux de commercer à l'endroit de leur choix, d'avoir une activité industrielle

³ Lesotho.

⁴ Botswana

et d'exercer tout commerce, artisanat ou profession.

La terre sera partagée entre ceux qui la travaillent !

La limitation de la propriété de la terre sur une base raciale prendra fin et toute la terre sera redistribuée entre ceux qui la travaillent afin de bannir la famine et de répondre aux besoins de terre ;
l'État aidera les paysans avec des instruments, des semences, des tracteurs et des barrages afin d'entretenir la terre et d'aider les cultivateurs ;
la liberté de mouvement sera garantie à tous ceux qui travaillent la terre ;
tous auront le droit d'occuper la terre qu'ils ont choisie ;
le peuple ne se verra pas voler son bétail et le travail forcé et les fermes prisons seront abolis.

Tous seront égaux devant la loi !

Personne ne sera emprisonné, déporté ou restreint sans un procès juste, personne ne sera condamné sur ordre d'aucun membre du gouvernement ;
les tribunaux seront représentatifs du peuple ;
l'emprisonnement ne sera utilisé que pour les crimes graves contre le peuple ; et devra viser à la rééducation, pas à la vengeance ;
les forces de police et l'armée seront ouvertes à tous sur une base égale et seront les protectrices du peuple ;
toutes les lois qui discriminent sur la base de la race, de la couleur ou de la croyance seront abrogées.

Tous bénéficieront de droits humains égaux !

La loi garantira à tous les droits de s'exprimer, de s'organiser, de se rencontrer, de publier, de prêcher, de prier et d'éduquer ses enfants ; les demeures seront protégées des raids de police par la loi ; tous seront libres de voyager sans restriction, de la campagne de la ville, de province en province et de l'Afrique du Sud vers l'étranger ;
les lois sur le pass⁵ et autres lois restreignant ces libertés seront abolies.

Il y aura du travail et de la sécurité !

Tout ceux qui travaillent seront libres de former des syndicats, d'élire leurs représentants et de contracter des accords salariaux avec leurs employeurs ;
l'État reconnaîtra le droit et le devoir de tous de travailler et de bénéficier des indemnités chômage ;
hommes et femmes de toutes races recevront un salaire égal pour un travail identique ;
seront établis la semaine de travail de quarante heures, un salaire minimum national, des congés payés et des indemnités maladie pour tous les travailleurs, et un congé maternité à salaire plein pour toutes les mères travailleuses ;
les mineurs, les travailleurs domestiques, les salariés agricoles et les fonctionnaires auront les mêmes droits que tous ceux qui travaillent ;
le travail des enfants, le système du tot⁶ et le travail saisonnier et intérimaire seront abolis.

Les portes du savoir et de la culture seront ouvertes !

Le gouvernement découvrira, développera et encouragera le talent national pour le haussement de notre vie culturelle ;
tous les trésors culturels du genre humain seront accessibles à tous, par l'échange gratuit des livres, des idées et des contacts avec les autres pays ;
le but de l'éducation sera d'apprendre à la jeunesse à aimer son peuple et sa culture, de faire honneur à la fraternité humaine, la liberté et la paix ;
l'éducation sera libre, obligatoire, universelle et égale pour tous les enfants ; l'éducation supérieure et l'apprentissage professionnel seront ouverts à tous par les bourses de l'État et d'études accordées sur la base du mérite ;
il sera mis fin à l'alphabétisme des adultes par un plan massif de l'État ;
les enseignants auront les mêmes droits que les autres citoyens ;
les interdictions liées à la couleur de la peau dans le sport et l'éducation seront abolies.

5 Passeport intérieur obligatoire pour les Noirs.

6 Dans la région du Cap les ouvriers sont payés en mauvais vin.

Il y aura du logement, de la sécurité et du confort !

Tous les gens ont le droit de vivre à l'endroit qu'ils ont choisi, d'être décemment logés et d'assurer à leurs familles confort et sécurité ;
 les espaces inutilisés de logements seront rendus disponibles pour d'autres personnes ;
 les loyers et les prix seront baissés, la nourriture rendue abondante et personne ne souffrira de la faim ;
 un plan pour la santé préventive sera conduit par l'État ;
 les soins médicaux gratuits et l'hospitalisation seront fournis à tous, avec une attention spéciale pour les mères et les jeunes enfants ;
 les taudis seront détruits et les nouvelles banlieues construites disposeront toutes de transports, de routes, d'éclairage, de terrains de jeux, de crèches et de centres sociaux ;
 les personnes âgées, les orphelins, les handicaps et les maladies seront tous pris en charge par l'État ;
 le repos et les loisirs seront le droit de tous ;
 les ghettos seront abolis et les lois qui brisent les familles seront abrogées.

Il y aura la paix et l'amitié !

L'Afrique du Sud sera un État pleinement indépendant qui respecte les droits et la souveraineté de toutes les nations ; l'Afrique du Sud s'efforcera de maintenir la paix dans le monde et de promouvoir le règlement des problèmes internationaux par la négociation, pas par la guerre ;
 la paix et l'amitié entre tous nos peuples seront solidifiées en maintenant des droits égaux, des opportunités et un statut pour tous ;
 les peuples des protectorats du Basutoland⁷, Bechuanaland⁸ et Swaziland seront libres de décider de leur propre destin ;
 le droit des peuples d'Afrique à l'indépendance et à leur propre gouvernement sera reconnu et constituera la base d'une coopération proche ;
 Laissons tous les peuples qui aiment leur pays proclamer maintenant, comme nous le proclamons ici : ces libertés pour lesquelles nous combattons, les uns à côté des autres, y consacrant nos vies. Jusqu'à ce que nous ayons gagné notre liberté.

Charte de la liberté adoptée à Kliptown (26 juin 1955)

7 Lesotho.

8 Botswana